

世界诗苑英华

顾问/季羨林/赵萝蕤/主编/姜桂栩

叶赛宁

卷

Y ESENIN

●顾蕴璞 译

●山东大学出版社



世界诗苑英华

叶赛宁卷

顾蕴璞 译

山东大学出版社

世界诗苑英华

叶赛宁卷

顾蕴璞 译

责任编辑 焦世瑜

封面设计 牛 钧

内版设计 赵 岩

责任校对 张华芳

山东大学出版社出版

地址 山东省济南市山大南路 27 号

邮政编码 250100

新华书店北京发行所发行

山东人民印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本

6.75 印张 173 千字

1997 年 4 月第 1 版

1997 年 4 月第 1 次印刷

印数 1——2000 册

ISBN 7-5607-1735-7/I·126

定 价:(全 10 册)118.00 元

序

诗言志，诗缘情。诗，是走在灵魂高处的一种歌唱；诗，是隔膜心灵间的一道彩虹；诗，是喧嚣城市里匆匆过客的风尘行囊；诗，是疲惫荒漠中旅人的灿烂星空。它让千万不同肤色不同血缘的人共同守卫一方圣土；它让我们的心灵因着同一种纯净的语言而返朴归真。诗，是人类艺术园地中的一枝奇葩，它伴随着历史走过了洪荒野火，走过了血光剑影，走过了花前月下，走过了车水马龙……

在群星闪烁的世界诗苑里，有十颗璀璨夺目的巨星：拜伦、雪莱、歌德、海涅、普希金、惠特曼、裴多菲、叶赛宁、泰戈尔、艾略特。十位诗人的创作风格迥然不同，有的如高原放歌，有的如幽谷鸟鸣，有的如春风满月，有的如雪莲冰峰，可谓各领风骚，异彩纷呈，充分显示着诗人独特的生命个性和心路历程。如燃烧着反叛热情的拜伦，以英雄的孤傲独步古今，高举“虽破而仍飞扬”的自由旗帜，“像一阵雷雨迎着狂风”；如云雀鸣唱的雪莱，则像“欢乐的精灵”，“从地面升腾，/高飞又高飞”，天真而执著地预言着梦幻般的未来，犹如安琪儿在空中枉然地拍着雪白的翅膀；诗坛哲人歌德，面对高山大川遐想联翩，独自沉吟：“一个小小的圈儿/限定了我们的生命，/一代接一代/永远延续着/他们那无尽的/生命之链”；讽刺大师海涅，一边辛辣幽默地嘲笑国民议会里驴子们的选举，一边为爱之伤痛“眼泪寂寞地长流，/静静地流着、流个不停”；“不落的太阳”普希金忧郁地在荒原上播种着自由，他春风般的情爱是“美妙的一瞬”，感受她会激发人的生命、眼泪、灵感与诗情；革命的旗手裴多菲为祖国血洒疆场，他的爱情“被黎明的号角唤醒；/在被太阳吻红了的大地上，/它扬起那甜蜜的歌声”；孤独的歌手惠特曼倾

心于美利坚多姿多彩的欢快曲调，放声高歌“我自己”，高歌灵魂与肉体；“乡村最后一个诗人”叶赛宁面对机器轰鸣中滑落的血色黄昏，“站在落叶缤纷的白桦间，/参加它们诀别前的祈祷”；东方诗圣泰戈尔以新月初升般的清纯颂扬人、神与自然：“这薄而脆的酒杯，你再三地饮尽，总是重新斟满新的生命”；西方诗坛巨人艾略特在一片无爱的荒原上悲诉：“我们是空心人”，“头颅塞满了稻草”，“让我们走吧，你和我，/此时黄昏正朝天铺天/像手术台上一个麻醉过去的病人。”一个诗人就是一种伟大的精神存在与呈现，一个诗人就是一种独特的生命启示与象征。十位诗人的创作蕴含着高度浓缩的情感体验和人生精义，开掘了自然、社会、人生潜层结构中的诗情意蕴。他们的诗作为生命世界的文化阐释提供了无限可能，其不朽的魅力已超越时空，向着未来、向着生命开放。阅读这些诗人的名篇佳什，你会感到仿佛历史在跨越时间隧道，诗人正举步向我们走来，世间万物，栩栩如生，气韵精神，勃勃跃动……

《世界诗苑英华》集录了上述十大诗人的诗歌精品，每位诗人的作品自成一卷。十卷名著的译者赵萝蕤、查良铮、吴岩、钱春绮、兴万生、杨熙龄、杨武能、顾蕴璞、张子清等先生均是中国著名翻译大家，他们丝丝入扣、准确传神的译文妙笔，确保了名著的高水平高档次。更为荣幸的是，著名学者季羨林先生、赵萝蕤先生欣然应邀担任这套丛书的顾问，在百忙中给予多方指导，并为丛书题词，愈使本书增辉溢彩。

在丛书的编选过程中，上海译文出版社等单位的朋友们给予了大力支持，在此谨致谢意。

愿《世界诗苑英华》给人们的生活带来美的享受；愿《世界诗苑英华》成为读者的良师益友。

姜桂桐

1996年12月

前 言

诗歌是超越时空的，但同时又是分属于某一时代某一民族的。诗歌的永恒性寓于它的时代性和民族性之中。民族诗人的桂冠在任何时代、任何国家的诗坛上都闪耀着异常的光彩。在俄罗斯这个洋溢着浓郁诗意的民族中出现过许多优秀的民族诗人，其中最令人瞩目的，在19世纪首推被果戈里尊为当之无愧的民族诗人的普希金，而在20世纪，要数受到高尔基“伟大民族诗人”评价的叶赛宁了。

谢尔盖·亚历山大罗维奇·叶赛宁，1895年10月3日出生在俄国梁赞省康斯坦丁诺沃村的一个农民家庭里。两岁起他即由外祖父母养育。知书识理的外祖父口中的圣经故事和民歌以及奶妈嘴边的童话在他幼小的心田里播下了艺术想象的种子，而古朴的农民生活传统，家乡的沃野、清流和附近的米歇拉森林成了培育他诗才的理想土壤。他5岁学习，9岁写诗，到十五六岁即已写出一批出色的抒情诗了。14岁他进教会师范学校，17岁随父亲到莫斯科，先后在肉铺、书店干过事，后又到印刷厂当校对员，兼修沙尼亚夫斯基人民大学的课程。20岁到彼得堡拜访勃洛克，深得老诗人的赏识，揭开了年轻诗人创作生涯中崭新的一页，通过勃洛克他结识了许多文学界的名流，与不少文学刊物建立了联系。诗人后来在《自述》一文中谈起当时的情景：“当代诗人中，我最喜欢勃洛克、别雷和克留耶夫。别雷使我在形式方面学到很多，而勃洛克和克留耶夫则教会我如何抒情。”1914年，刊物《小团体》

首次发表了叶赛宁的抒情诗《白桦》。1916年诗人的第一部诗集《亡灵节》的问世，标志着当时俄国的诗空出现了一颗耀眼的新星。诗人怀着农民建立“庄稼汉天堂”的美妙夙愿迎接1917年的二月革命（见《明天你早早地把我唤醒……》等），带着纯属小农思想的倾向讴歌十月革命（见《约旦河的鸽子》等）。但待到革命的主力军工人的代表一占领乡村，叶赛宁这位一向视乡村、大自然和古朴传统为灵感源泉的诗人，便痛感在城市这位“铁的客人”的威胁下的乡村俄罗斯已经面临末日（见《我是乡村最后一个诗人》），他的灵感也将枯竭（见《我不悔恨、呼唤和哭泣……》）。他不但哀哭即将逝去的乡村俄罗斯（见《四旬祭》），而且陷入了困惑、迷惘的精神危机的泥潭，并自毁了曾与拉伊赫结成的美满的小家庭（见《我不打算欺骗自己……》）。但诗人的爱国情驱使他接触并重新认识新的现实，从1919年起他的足迹几乎遍布全国。1921年与加入不久（1919年）的主张“语言与形象即一切”的意象派脱离。1922年2月偕第二任妻子邓肯游历德、比、法、意4国后访问了美国，于1923年8月返回苏联，并于8月22日的《消息报》上发表随笔《铁的密尔格拉德》，表述了他珍视美国的物质文明但为它的精神文明担忧的思想倾向，并表明了自己重新评价苏维埃新现实的决心。于是出现了1924—1925这一崭新的创作高峰时期，写出了许多声情并茂的抒情名诗（如《波斯抒情》、《苏维埃罗斯》、《给一个女人的信》等）和反映新现实上既有广度又有深度的叙事诗名篇（如《安娜·斯涅金娜》、《伟大进军之歌》等）。必须公正地指出，叶赛宁创作中的蓝色（宁静的象征）时期与黑色（痛苦的象征）时期之间并无不可逾越的鸿沟；蓝色时期并未与忧伤完全绝缘，而黑色时期（即精神危机时期）内仍不乏对民族与人类利益的忧虑与思考（如写出探索农民在革命中的历史命运的诗剧《普加乔夫》和一些捍卫大自然的抒情诗）。叶赛宁这位20世纪初俄罗斯民族的现代诗人毕生站在象征大自然

的乡村一边与象征现代文明的城市作无望却可敬的抗争：他为乡村和大自然打过无数个惊叹号（赞美、叹息），为乡村和大自然打过无数个问号（困惑、焦虑），他却也因此而在无形中将自已推到坚决推行改造旧农村的国策的新政权的对立面上。1925年9月他与托尔斯泰娅结婚，1925年12月28日却在列宁格勒一家旅馆自缢，为自已才达而立之年的生命划上了句号。

叶赛宁在短短的10多年的创作生涯中写下近400首抒情诗、5部叙事诗、2部诗剧和一些论文、随笔等。他是个杰出的抒情诗人，贡献也主要在抒情诗方面。他毕生以真挚的感情、丰美的物象、动人的旋律和清新的语言，细腻而深刻地表现了同时代人在新旧交替中的复杂心理过程，表现了他们虽一度迷惘但仍不改初衷的对俄罗斯的那份深沉的爱。诗人自己曾说过：“我的抒情诗洋溢着一种巨大的爱。对祖国的爱，爱祖国的感情是我创作中基本的内涵。”叶赛宁对祖国的爱包含着他对民族传统的景仰，对民歌韵味的采撷，对俄罗斯田野和森林的赞叹，对俄国农民命运的关注，对俄罗斯性格的弘扬，因此他的诗具有“惊人的俄罗斯气派”，他被誉为“俄罗斯의骄傲”（当代著名诗人万申金语）。

叶赛宁“始终是一个独创的抒情诗人”（高尔基语）。他的诗，从构思到具象，既不因袭前人，也不重复自己。他从民歌中吸取了拟人与拟物的手法，又从象征派诗歌借鉴了象征和通感等表现技巧，用来大量捕捉大自然中美的物象，形成自成一格的“叶赛宁意象体系”和诗美艺术传统，和马雅可夫斯基的诗歌传统一样，对20世纪俄罗斯诗歌的发展产生了举足轻重的影响。

我国文坛从20年代起即开始注意叶赛宁，鲁迅先生在1927至1930年间即曾在文章和讲话中5次提到过叶赛宁。但由于受苏联国内在对诗人评价的问题上有过的偏颇的影响，我国对他的评介长期徘徊在起步阶段。80年代以来，特别是1985年10月由北京大学俄罗斯语言文学系发起举办了我国第一次全国性的叶赛宁

学术讨论会以来，叶赛宁的研究与翻译获得长足的进步，到目前为止，已出现7种叶赛宁诗选的译本和大批研究叶赛宁的论文与传记材料，叶赛宁已成为最受我国读者喜爱的外国诗人之一。叶赛宁对我国几代诗人的创作产生过一定的影响，当代我国大诗人艾青在1981年谈到他在1931年留法期间就把法文版的叶诗《无赖汉的自白》等作为学习法语的主要读物之一，并写道：“他的诗充满了生活的真实的气息。他的诗，和周围的景色联系得那么紧密、真切、动人，具有奇异的魅力，以致达到难以磨灭的境地。正因为如此，时间再久，也还保留着新鲜的活力。他也毫不掩盖自己的思想感情……”有些诗人，如戴望舒、蓝曼、刘湛秋等还亲自翻译叶赛宁的诗，都想从这位被誉为“诗坛奇迹”的杰出抒情诗人的诗中汲取诗创作的营养。

顾蕴璞

1996年夏

目 录

前言.....	(1)
寒冬在歌唱,又像在呼寻.....	(1)
湖面上织起了红霞的锦衣.....	(3)
绸李花飞似雪片飘洒.....	(4)
头戴野菊编的花冠.....	(5)
夜那么黑,怎睡得着.....	(6)
星星.....	(7)
过去的一切无法挽回.....	(8)
夜.....	(10)
日出.....	(11)
水滴.....	(12)
白桦.....	(13)
在农舍.....	(14)
罗斯啊,我亲爱的罗斯.....	(16)
我是牧人,我的宫殿.....	(18)
你哟,我背离了的故乡.....	(20)
干旱窒息了播过种的田地.....	(22)
泥泞地和沼泽茫茫无边.....	(24)
在天空的蓝色盘子上.....	(25)
新雪.....	(26)
早安.....	(27)

罗斯	(28)
浓云用丛林织起了花边.....	(33)
狗之歌	(34)
山那边,黄色的深谷那边.....	(36)
在一抹暗淡的林梢背后.....	(38)
我又回这里我的老家.....	(40)
大路把红色的黄昏怀想.....	(42)
我看一看田,我望一望天.....	(44)
明天你早早地把我唤醒.....	(45)
收后的田野,光裸的树林.....	(47)
我踏着初雪信步前行.....	(48)
约旦河的鸽子	(50)
披着绿茸茸的秀发.....	(55)
我离别了可爱的家园.....	(57)
碎银般铮铮作响的小铃铛.....	(59)
心灵将天庭苦苦思念.....	(60)
风啊,风啊,带雪的风.....	(61)
四句祭	(62)
我是乡村最后一个诗人.....	(67)
无赖汉	(69)
庄稼之歌	(71)
我不悔恨、呼唤和哭泣.....	(73)
请不要漫骂,有什么奇怪.....	(75)
我不打算欺骗自己.....	(77)
我满怀忧伤地朝你凝望.....	(79)
夜晚紧敛起黑黑的眉毛.....	(81)
给母亲的信	(83)
如今我们在渐渐地离去.....	(85)

致普希金	(87)
安着淡蓝色护窗板的矮屋.....	(89)
苏维埃罗斯	(91)
给一个女人的信	(96)
金色的丛林不再说话了.....	(101)
波斯抒情.....	(103)
我旧日的伤痛平复了.....	(103)
我今天问一位钱币兑换商.....	(105)
莎嘉奈呀我的莎嘉奈.....	(106)
你曾说过那位萨迪.....	(108)
我从未见过博斯普鲁斯海峡.....	(109)
番红花的国度里暮色苍茫.....	(110)
天空澄清而又蔚蓝.....	(112)
清冷的月色金子般橙黄.....	(113)
霍拉桑有这样一些门户.....	(114)
菲尔多西浅蓝色的祖邦.....	(115)
做一个诗人,就该这样追求.....	(117)
我恋人的双手像一对天鹅.....	(118)
为什么月光如此暗淡.....	(119)
愚蠢的心啊,且莫眺荡.....	(121)
这浅蓝色的欢快的国家.....	(122)
大地的船长.....	(124)
蓝色的五月,红霞的温煦.....	(128)
致卡恰洛夫的狗.....	(130)
美不可言,蔚蓝,温柔.....	(132)
歌.....	(134)
针茅草睡了,原野一片情.....	(136)
窗头挂着月,窗前拂着风.....	(138)

树叶飘落了,树叶飘落了……	(139)
闪亮吧,我的星,切莫坠下……	(141)
生活是忧伤迷人的幻觉……	(143)
漫天的风雪纷纷扬扬……	(145)
听,奔跑着雪橇,雪橇在奔跑……	(147)
浅蓝色短袄,蓝色的秋波……	(148)
暴风雪急急地漫天飞旋……	(149)
蓝色的夜晚,月明的夜晚……	(150)
蓝蓝的迷雾,茫茫的雪原……	(151)
呼啸的风,银白的风……	(153)
矮矮的树林、草原和远方……	(155)
花儿低低地垂下了头……	(157)
昏黄的淡月临照当头……	(159)
我凋零的枫树,挂满冰花的枫树……	(161)
也许已晚了,也许还太早……	(163)
再见吧再见,我的朋友……	(165)
安娜·斯涅金娜……	(166)
黑影人……	(198)

寒冬在歌唱，又像在呼寻……

寒冬在歌唱，又像在呼寻，
毛茸茸的针叶林松涛齐鸣，
奏着催眠小调。
四周一片灰暗的浓云，
怀着一种深深的愁闷，
向着远方飞飘。

风雪有如丝绸的地毯，
把整个院子全都铺满，
仍冷得令人难熬。
一群贪玩的家雀飞来，
宛似孤苦伶仃的小孩，
在窗前紧相偎靠。

这些小鸟都快冻僵了，
又是饥饿，又是疲劳，
更紧地挤在一起。
风雪却仍在怒呼狂喊，
频频扣击护窗的吊板，
愈来愈撒着怒气。

在那结着薄冰的窗前，
温柔的小鸟昏昏欲眠，
 听着雪风的呼啸。
它们便做起了一个梦：
明媚的春美人在降临，
 伴着太阳的微笑。

(1910 年)

湖面上织起了红霞的锦衣……^①

湖面上织起了红霞的锦衣，
松林里传来大雷鸟的哭泣。

金莺也躲在树洞里悲啼，
我却不想哭，心里亮熠熠。

黄昏前你将走出路的圈去，
我俩将坐进附近鲜草堆里。

我吻你欲醉，弄花般紧抱你，
欢乐的醉鬼不怕人非议。

在我爱抚下你径自摘下丝巾，
我把醉到天明的你抱进树林。

任凭大雷鸟放声地去哭泣，
红霞里也只有欢快的忧郁。

(1910 年)

① 1910 年，叶赛宁专程到彼得堡拜访勃洛克，应他的要求对他朗读了这首诗，勃洛克对他说：“我有责任称它们为天才的诗句。”（译者注，下同）

绸李花飞似雪片飘洒……

绸李花飞似雪片飘洒，
花草沐浴着露水怒放，
白嘴鸭躬身对着嫩芽，
在田间地垅上款款来往。

柔丝般的草儿垂下脖颈，
含香脂的松树吐出芳香。
啊，你们——草地和密林，
春色醉得我如痴似狂。

秘密的讯息带来欢愉，
它们把我的心扉照亮。
我想念着我的未婚妻，
唯独将她一个人歌唱。

稠李啊，愿你像雪片般飞舞，
小鸟啊，请在树林中歌唱。
沿田野我举着涟漪般的碎步，
把花儿像浪花般撒向四方。

(1910年)